**СООБЩЕНИЕ**

**о заинтересованности в проведении конкурса в электронной форме на право заключить договор на оказание услуг по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Государственной корпорации Ростехнологии на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках**

Государственная корпорация «Ростехнологии» (Ростех) сообщает о своей заинтересованности в проведении конкурса в электронной форме на право заключить договор по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Государственной корпорации Ростехнологии на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках.

Указанное сообщение не является публичной офертой.

Государственная корпорация «Ростехнологии» просит всех заинтересованных лиц представить свои предложения по стоимости оказания услуг по прилагаемой форме (Приложение №1) и направить их на бумажном носителе. Возможно направление предложений в электронном виде (наличие электронно-цифровой подписи необязательно) с последующим представлением на бумажном носителе до окончания срока подачи предложений (далее – Предложения). Предложения не могут быть анонимными.

Целью настоящего сообщения о заинтересованности является определение возможной стоимости оказания услуг в целях разработки наиболее полной документации для проведения конкурса в электронной форме.

Государственная корпорация «Ростехнологии» информирует, что направленные в адрес Заказчика Предложения не будут рассматриваться в качестве заявки на участие в торгах и не дают в дальнейшем каких-либо преимуществ лицам, подавшим указанные Предложения.

Рассмотрение Заказчиком поступивших Предложений не предполагает какого-либо информирования (в т.ч. публичного) лиц, подавших такие Предложения, и иных лиц о результатах их рассмотрения.

**Предложения принимаются по адресу:**

119991, г. Москва, Гоголевский бульвар, дом 21, строение 1 – по почте (с пометкой: *для Службы коммуникаций*);

г. Москва, ул. Усачева, дом 24 – нарочным.

Предложения принимаются по рабочим дням с 9 часов 30 минут до 16 часов 30 минут.

Предложения могут быть предварительно направлены в электронном виде по адресу:

[E.I.Baranova@rostec.ru](mailto:E.I.Baranova@rostec.ru)

**Срок подачи предложений:** до «18» июля 2014 года включительно..

**Контактные лица:** Баранова Екатерина Игоревна (495) 287-25-00 доб. 28-15

**Приложение 1**

**Предложение по стоимости на оказание услуг по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Государственной корпорации Ростехнологии на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках.**

**(проект Технического задания)**

**1.Обект закупки:** услуги по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Государственной корпорации Ростехнологии (далее – Ростех или Корпорация) на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках.

**2. Краткие характеристики оказываемых услуг:** услуги по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Корпорации на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках оказываются комплексно в соответствии с требованиями настоящего Технического задания.

Услуга оказывается в течение всего срока выполнения контракта и включает:

- предоставление актуальной и полной информации о Корпорации иностранным партнерам и заинтересованным лицам;

- выбор организаций для выполнения устных и письменных переводов на русский и на иностранные языки.

**3 Место оказания услуг**: город Москва.

**4. Сопутствующие услуги, перечень, сроки выполнения и требования к их выполнению:**

Письменный и устные переводы текстов с русского языка на иностранный язык и наоборот должны быть выполнены Исполнителем качественно.

Перевод должен быть выполнен со знанием языка, методики перевода, действующей системы координации переводов, грамматики и стилистики русского и иностранного языков.

Перевод должен представлять, замещать собой оригинал в языке и культуре перевода. Перевод должен отвечать основным критериям эквивалентности и адекватности перевода.

Требования к переводу:

– перевод должен быть точным, что означает точное соответствие содержания контекста исходного текста и культурно-коммуникативные особенности текста перевода;

– в переводе должно быть соблюдено единство терминологии, то есть в тексте перевода не допускается применять для одного и того же понятия различные термины, близкие по смыслу (синонимы), использовать произвольные словообразования, обороты разговорной речи и т.п.;

– в переводе не должно быть ошибок, искажающих смысл и содержание оригинального текста. Ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм переводимого языка, допустимы в количестве не более 2 на 1 авт. лист.

Исполнитель своими силами и за свой счет устраняет допущенные при переводе недостатки и ошибки.

– cтиль изложения при переводе на английский язык формируется на основе исходного текста и с учётом принятых правил языковой практики, а также с учётом стилистических требований;

– при переводе не должны допускаться или должны быть устранены все замеченные случаи невразумительного и нелогичного изложения, а также ошибки исходного изложения;

– в изложении перевода должны обязательно использоваться стандартные словесные формулы, употребляемые в конкретной области знаний;

– по стилю изложения перевод должен соответствовать жанровым особенностям оригинального текста;

– перевод предполагает точность лексической передачи, использование соответствующей терминологии, с адаптацией к использованию термина в соответствующих странах;

– перевод должен быть прозрачным — переведенный текст должен восприниматься не как перевод, а как текст, составленный на переводящем языке, с соблюдением всех норм и правил правописания.

**5. Количество услуг:** одна услуга, включающая работы по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Корпорации на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках.

**6. Общие требования к оказанию услуг**:

6.1. Общие требования к оказанию услуг:

* услуги оказываются комплексно в соответствии с требованиями, установленными в настоящем Техническом задании;
* исполнитель обеспечивает выполнение настоящего Технического задания при непосредственном участии Заказчика или его уполномоченных представителей. Все вопросы, возникающие при оказании услуг по разработке требуемых материалов и проведении необходимых мероприятий, решаются на совместных совещаниях, проводимых на территории Заказчика (г. Москва, улица Усачева, дом 24), при этом Исполнитель несет все расходы, связанные с участием своих представителей в таких совещаниях.

6.2. Общие требования к содержанию каждого этапа работы: не предъявляются.

**7. Требования к качественным и количественным характеристикам оказываемых услуг**:

7.1. Текст на языке перевода должен точно передавать смысл текста оригинала, т.е. точно передавать специализированную терминологию оригинала и быть грамматически, лексически и стилистически правильным.

* 1. Выбор слов в тексте перевода должен быть максимально аутентичным   
     (т.е. свойственным носителю языка, на который выполнен перевод).

7.3.В целях конкурсной заявки форматирование должно функционально воспроизводить форматирование оригинала – абсолютно точного воспроизведения не требуется.

* 1. Для документов, подлежащих нотариальном заверению, перевод документа включает также перевод всех штампов, печатей и заверительных надписей, содержащихся в оригинале.
  2. Участник должен быть готов обосновать свои переводческие решения с использованием лексикографических источников, литературных, периодических и иных публикаций, а также путем ссылок на нормативно-правовую базу, если это необходимо при переводе специализированной терминологии.
  3. При распределении объемных текстов для перевода несколькими переводчиками обязательно обеспечение в тексте перевода единообразия терминологии и стиля.
  4. После выполнения перевода переводчиком обязательно его редактирование и корректура, если по соображениям срочности Заказчиком не были оговорены иные условия выполнения отдельного заказа.
  5. Переводы должны производиться носителем соответствующего языка, либо высококвалифицированным переводчиком с условием обязательной проверки текста переводчиком - носителем языка.
  6. Строгим условием является выполнение письменных переводов с использованием средства, обеспечивающего создание и накопление переводческой памяти, терминологических баз.
  7. При победе в конкурсе Участник согласовывает с Заказчиком состав команды переводчиков, редакторов и корректоров, которые будут выполнять заказы. При этом предполагается, что качество переводов утвержденной таким образом команды переводчиков будет не ниже качества исполнения тестовых заданий конкурсной заявки.
  8. При размещении заказов Заказчик и Исполнитель ведут переписку по электронным каналам связи с указанием соответствующих номеров, присвоенных внутренним документооборотом (номер заказа, служебной записки, письма и т.д. в поле «Тема» сообщения электронной почты).
  9. Не допускается срыв сроков предоставления переводческих услуг по заказу без согласования с Заказчиком, если такой срыв произошел не в силу обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор). Срок выполнения услуги – до конца 2014 года.
  10. Участник конкурса обязан в составе заявки приложить соответствующее подтверждение способности выполнять письменные переводы в объеме не менее 25 страниц/сутки на русский язык с английского языка и на английский язык с русского языка, а также способность выполнения письменных переводов с английского, французского, немецкого, испанского, арабского, китайского языков на русский язык, а также с русского языка на указанные иностранные языки (до 5 страниц/сутки).

К участникам конкурса предъявляются следующие квалификационные требования:

- продолжительность работы на рынке переводческих услуг (с учетом правопреемственности, подтверждённой документально) не менее трех лет;

- опыт работы с крупными корпоративными клиентами, в том числе с ОПК (в России и/или за рубежом);

- глубокие знания профессиональной терминологии из сферы промышленности;

- обеспеченность Участника производственными мощностями: технологическим оборудованием, трудовыми, финансовыми и другими ресурсами, необходимыми для выполнения обязательств по предмету договора (например, наличие в структуре Участника отдела издательской верстки или специализированного офисного ПО (MS Visio, Adobe Acrobat Professional и т.д.)).

Требования к объемам выполняемых работ:

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Количество текстов, не менее | | | | | | | | | | | | | |
| Месяц | | Английский | | Французский | Немецкий | | Испанский | | Арабский | | Китайский | | **Всего** |
| Январь | | 33 | | 23 | 23 | | 23 | | 17 | | 17 | | **136** |
| Февраль | | 42 | | 27 | 24 | | 27 | | 20 | | 20 | | **160** |
| Март | | 42 | | 27 | 24 | | 27 | | 20 | | 20 | | **160** |
| Апрель | | 42 | | 30 | 30 | | 30 | | 22 | | 22 | | **176** |
| Май | | 39 | | 25 | 25 | | 25 | | 19 | | 19 | | **152** |
| Июнь | | 39 | | 25 | 25 | | 25 | | 19 | | 19 | | **152** |
| Июль | | 46 | | 31 | 30 | | 31 | | 23 | | 23 | | **184** |
| Август | | 40 | | 29 | 28 | | 29 | | 21 | | 21 | | **168** |
| Сентябрь | | 46 | | 30 | 30 | | 30 | | 22 | | 22 | | **180** |
| Октябрь | | 46 | | 31 | 30 | | 31 | | 23 | | 23 | | **184** |
| Ноябрь | | 43 | | 22 | 21 | | 22 | | 18 | | 18 | | **144** |
| Декабрь | | 46 | | 31 | 30 | | 31 | | 23 | | 23 | | **184** |
| За год | | **504** | | **331** | **320** | | **331** | | **247** | | **247** | | **1980** |
|  | |  | |  |  | |  | |  | |  | |  |
| Знаков, не менее | | | | | | | | | | | | |  |
| Месяц | Английский | | Французский | | | Немецкий | | Испанский | | Арабский | | Китайский | **Всего** |
| Январь | 82500 | | 57500 | | | 57500 | | 57500 | | 42500 | | 42500 | **340000** |
| Февраль | 105000 | | 67500 | | | 60000 | | 67500 | | 50000 | | 50000 | **400000** |
| Март | 105000 | | 67500 | | | 60000 | | 67500 | | 50000 | | 50000 | **400000** |
| Апрель | 105000 | | 75000 | | | 75000 | | 75000 | | 55000 | | 55000 | **440000** |
| Май | 97500 | | 62500 | | | 62500 | | 62500 | | 47500 | | 47500 | **380000** |
| Июнь | 97500 | | 62500 | | | 62500 | | 62500 | | 47500 | | 47500 | **380000** |
| Июль | 115000 | | 77500 | | | 75000 | | 77500 | | 57500 | | 57500 | **460000** |
| Август | 100000 | | 72500 | | | 70000 | | 72500 | | 52500 | | 52500 | **420000** |
| Сентябрь | 115000 | | 75000 | | | 75000 | | 75000 | | 55000 | | 55000 | **450000** |
| Октябрь | 115000 | | 77500 | | | 75000 | | 77500 | | 57500 | | 57500 | **460000** |
| Ноябрь | 107500 | | 55000 | | | 52500 | | 55000 | | 45000 | | 45000 | **360000** |
| Декабрь | 115000 | | 77500 | | | 75000 | | 77500 | | 57500 | | 57500 | **460000** |
| За год | **1260000** | | **827500** | | | **800000** | | **827500** | | **617500** | | **617500** | **4950000** |

**8. Сроки оказания услуг в полном объеме:** в течение 12 месяцев с даты заключения контракта, включая предоставление отчетной документации.

**9. Требования соответствия нормативным документам (лицензии, допуски, разрешения, согласования):** не установлены.

**10. Порядок оказания услуг.**

10.1. Исполнитель имеет право привлекать к выполнению этапов оказания услуг третьих лиц (юридических или физических), однако несет ответственность перед Заказчиком за их действие или бездействие. В случае привлечения соисполнителей Исполнитель прикладывает к контракту их список, где указывает официальное наименование соисполнителей.

10.2. Услуги оказываются постоянно в течение всего срока выполнения контракта.

Авансирование по контракту не предусмотрено.

Заказчик поэтапно оплачивает услуги Исполнителя, оказанные на соответствующем этапе, в безналичном порядке путем перечисления денежных средств со своего лицевого счета на расчетный счет Исполнителя на основании надлежаще оформленного и подписанного обеими Сторонами Акта сдачи-приемки оказанных услуг по соответствующему этапу, с приложением документов, подтверждающих объем оказанных услуг, в течение **10 (десяти) банковских дней с** даты подписания Заказчиком Акта сдачи-приемки оказанных услуг по соответствующему этапу.

К отчету будут приниматься исключительно документы, составленные и подписанные Исполнителем по контракту или лицом, уполномоченным на подписание таких документов. Все отчетные документы должны иметь печать соответствующей организации, представляющей указанные документы, и подписаны уполномоченным должностным лицом. Копии документов должны быть заверены подписью уполномоченного лица и печатью Исполнителя.

Исключительные права на использование результатов, полученных при оказании услуг по контракту, передаются Заказчику. Стоимость передачи таких исключительных прав должна быть включена в цену контракта. Заказчик распоряжается правами на использование результатов, полученных по контракту, в порядке, установленном законодательством Российской Федерации.

**11. Предложения по стоимости оказания услуг по оперативному и правильному отображению актуальной информации о Государственной корпорации Ростехнологии на официальном сайте и иных информационных каналах на иностранных языках**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п.п.** | **Наименование услуг** | **Стоимость услуг (тыс. рублей)** | | **Примечание** |
| **Всего** | **В том числе в 2014 году** |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
| **Итого:** |  |  |  |  |